



原語論壇

Aboriginal 原語フォーラム
Language Forum

阿里山鄒語的 颱風和地震

阿里山ツォウ語の「台風」と「地震」
아리산의 트우(Tsou)어에 있어 태풍과 지진
“Typhoon” and “Earthquake” in the Cou 'Alisan Language

文 | pasuya 'e noachiana 莊作合 (台北市鄒語支援教師)

颱風和地震，阿里山鄒語均可稱為天災 (letion 'oi ta h'pũh'pungũ)，意思是大自然的災害。族人稱「颱風」為cmoehu，稱地震為motoevi。這次風災影響所及的阿里山，到現在仍有許多道路無法通行，所幸族人樂觀面對，努力重振部落發展，化危機為轉機。以下分別說明cmoehu (颱風)和motoevi (地震)兩詞彙的表達方式。

◎ cmoehu (颱風)

cmoehu原意為「暴風雨」，颱風季節稱為ho cmoehua。鄒語的「風」稱為poepe，這個詞概括了大大小小的風，因此poepe是「風的總稱」，包括meimacongo (強勁的風)。poepe加上前綴eu-，衍生出另一個動詞eupoepe，則具有「呼風、招風」的祈使語意。

關於cmoehu (颱風)的實際運用，常與時態有關，例如：

'ate cmoehu. 將要颶颶風 / 颱風要來了。(未來式)

seolua no cmoehu. 正在颶颶風。(現在式)

meicaefi'o cmoehu. 颶過颶風了 / 颶風已經走了。(完成式)

te cmoehu ho hucma. 明天會有颶風。(未來式)

◎ motoevi (地震)

motoevi是阿里山鄒族從古至今所使用的名詞，具有tmauzũ (搖動)的意思。本族傳統家屋的suesũ (柱子)和pefotngu (屋頂橫樑)都採用堅硬的材料，柱子埋入土裡深達2公尺左右，即是為了防範地震的威力，避免房屋倒塌或斷裂。

motoevi是詞根，搭配時態的實際運用如下：
cu aipũngu motoevi. / cu aipũngu tmauzũ. 發生過地震。(完成式)

seolua no motoevi. 正在地震。(現在進行式)

cu tosvo motoevi. 地震結束了。(過去式)

tama'lu tomo mainca te motoevi ho hucma. 聽說明天會發生地震。(未來式)

上述兩段的最後一個例句，使用te一詞，來表達「將要」之意，由於是推測語氣，故前面還可加上tama'lu tomo mainca (聽說)。◆